

*Toussaint-Louverture* de Alphonse de Lamartine,  
en la traducción de Antonio Ribot y Fontseré (1853)\*

Francisco Lafarga

*Toussaint-Louverture*, que Alphonse de Lamartine (1790-1869) calificó de «poème dramatique», se estrenó el 6 de abril de 1850 en el teatro de la Porte-Saint-Martin de París y se publicó poco después por el editor Michel Lévy. Se trata de una de las escasas producciones teatrales del autor, que se desengañó del teatro tras los intentos fallidos en su juventud con las tragedias *Saúl* y *Medea*. El drama de *Toussaint-Louverture* tuvo que esperar cierto tiempo para ver la luz, pues según el propio autor lo inició en 1839, aunque por distintos motivos –incluso afirma que perdió el manuscrito, milagrosamente recuperado más tarde– quedó abandonado, hasta que el editor Michel Lévy le instó a concluirlo, ofreciéndose a publicarlo.

Aunque Lamartine, desengañado por el fracaso de sus primeras composiciones teatrales, no era muy favorable a que se pusiera en escena su «poema dramático», fue el propio editor quien impuso la representación, que tuvo lugar, como se ha indicado, en abril de 1850. Atribuye el autor en el prólogo la buena acogida por el público (parece que no puede hablarse de un gran éxito) al mérito de los intérpretes, en particular del gran Frédérick Lemaître en el papel titular, y la joven Lia Félix, hermana de la célebre actriz trágica Mlle Rachel, en el de Adrienne, sobrina del protagonista.

*Toussaint-Louverture* es, tal vez, la composición literaria con más carga política de Lamartine. De hecho, aunque son varias las composiciones de orden histórico y contenido político, como la *Histoire des Girondins*, la *Histoire de la Restauration* o los *Trois mois au pouvoir*, es difícil hallar en su obra producciones estrictamente literarias con contenido político expreso. De hecho, la propia edición de la pieza, por lo menos la primera (1850),<sup>1</sup> que es la que he manejado, incluye un largo prólogo, que ocupa las páginas v a xxxiii, en el que Lamartine relata los motivos de la composición de la pieza, perfectamente vinculada con sus ideas acerca de la emancipación de los negros, las peripecias de su redacción, la publicación y el estreno, y contiene asimismo una extensa descripción de Toussaint por el general Jean-Pierre Ramel, que conoció al cabecilla negro en Santo Domingo. Como complemento a la edición se publican cuatro discursos pronunciados por Lamartine en la Cámara de los Diputados entre 1835 y 1842 sobre la abolición de la esclavitud (1850: 247-302). El propio aspecto de la edición, acompañada

---

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2012-30781, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

<sup>1</sup> Existe una edición moderna, a cargo de L.-F. Hofmann (1998), con una extensa introducción.

de todos los paratextos mencionados es –a todas luces– la demostración de la intencionalidad política del texto. Ya lo había advertido el propio autor en las primeras palabras del prólogo: «Ce drame, si toutefois ces vers méritent ce nom, n’était pas dans ma pensée, quand je l’écrivis, une œuvre littéraire; c’était une œuvre politique, ou plutôt, c’était un cri d’humanité en cinq actes et en vers» (Lamartine 1850: v).

De hecho, en el momento de su estreno y publicación, Lamartine había podido cumplir su ferviente deseo tantas veces expresado y pospuesto: en su calidad de ministro de Asuntos Exteriores del gobierno provisional de la II República, firmó el 27 de abril de 1848 el decreto de abolición de la esclavitud. Como dice en el mencionado prólogo: «Ma vie n’eût-elle eu que cette heure, je ne regretterais pas d’avoir vécu» (Lamartine 1850: XI).<sup>2</sup>

El drama, que reviste la forma clásica (cinco actos y versos alejandrinos), escenifica el último episodio de la revuelta del general Toussaint Louverture, que dirige, sin éxito, la última resistencia a los franceses capitaneados por el general Charles Leclerc, esposo de Paulina Bonaparte (febrero-mayo de 1802). Precisamente la pieza concluye en el inicio de la contienda entre las tropas de Louverture y el ejército francés. Como es sabido, tras rendirse, el cabecilla de los insurgentes fue enviado prisionero a Francia y murió en abril de 1803 en un penal de Estado: no pudo saber que su lucha no había sido en vano, pues el 1 de enero de 1804 su lugarteniente Jean-Jacques Dessalines proclamó la independencia de Haití.

Toda la obra está sembrada de alegatos a favor de la abolición de la esclavitud, de la igualdad entre blancos y negros, sobre todo en boca de Louverture y de su hijo menor, Isaac, aunque pueden asimismo encontrarse posiciones más contemporalizadoras, que buscan el entendimiento de las razas, de los antiguos amos y esclavos, en el marco de los nuevos tiempos inaugurados por la Revolución. En este sentido, uno de los fragmentos de la pieza más conspicuos es la *Marsellesa negra*, que interpretan un maestro y sus discípulos en la primera escena del acto I:

Enfants des noirs, proscrits du monde,  
Pauvre chair changée en troupeau,  
Qui de vous-même, race immonde,  
Portez le deuil sur votre peau!  
Relevez du sol votre tête,  
Osez retrouver en tout lieu  
Des femmes, des enfants, un Dieu:  
Le nom de l’homme est votre conquête!  
Offrons à la concorde, offrons les maux soufferts,  
Ouvrons (ouvrons) aux blancs amis nos bras libres de fers. (Lamartine 1850 : 5)<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Culminaba así una larga lucha por la emancipación de los negros, pues aunque la esclavitud fue abolida oficialmente en todo el territorio de la República por un decreto de la Convención Nacional en 1794, nunca se llevó a efecto por la oposición de los colonos blancos.

<sup>3</sup> En la traducción de Ribot y Fontseré suena así: «¡Raza infeliz, raza maldita, / que vives ¡ay! para el dolor! / ¡idoquier estás como proscrita! / ¿crimen tal vez es tu color? / Erguid, oh negros, la cabeza, / hijos de Dios somos también; / osad mostrar la altiva sien, / que ya feliz otra era empieza. / El ya pasado mal, oh negros,

No resulta extraño que un texto tan comprometido políticamente y, al mismo tiempo, avalado en lo literario por la fama ya asentada de Lamartine en España,<sup>4</sup> llamara la atención de Antonio Ribot y Fontseré, escritor y traductor de ideas liberales y progresistas,<sup>5</sup> que se distinguió –en el terreno de la traducción– por sus numerosas versiones de novelas de Julio Verne y de Thomas Mayne Reid.

La traducción de Ribot y Fontseré apareció, juntamente con la de la novela *Genoveva* del mismo Lamartine, realizada por Blas María Araque, en el volumen titulado *Dos perlas literarias del célebre Mr. Adolfo de Lamartine*.<sup>6</sup> La publicación, con fecha de 1853, se hizo a nombre de la Sociedad Literaria, en la Imprenta de Ayguals de Izco Hermanos.<sup>7</sup>

La pieza lleva una dedicatoria al escritor, periodista y político Wenceslao Ayguals de Izco, fundador de la empresa editorial Sociedad Literaria y, como Ribot, ferviente defensor de las libertades:

A nadie con más razón que a ti, mi querido Ayguals, que, enemigo constante de la explotación del hombre por el hombre, has sido entre nuestros escritores el que con más brío ha abogado en dramas y novelas por la rehabilitación de la desgraciada raza negra, cree deber dedicar este trabajo tu invariable amigo. (Lamartine 1853: 252)

Ribot y Ayguals venían a coincidir en este punto, como en tantos otros. Ayguals, en efecto, había dado en 1836 el drama *Los negros*, estrenado aquel año en el teatro de Valencia y publicado en 1839. Y poco antes de la aparición de Toussaint-Louverture de Ribot dio su propia traducción de un texto literario clave en la historia del abolicionismo, la novela *Uncle's Tom Cabin* de Harriet Beecher Stowe, que tituló *La choza de Tom o sea Vida de los negros en el sur de los Estados Unidos* (1852).<sup>8</sup> En la

---

olvidad, / y a los (a los) blancos, en fin, amigos abrazad» (Lamartine 1853: 255). Ha tenido mayor difusión, sin embargo, la *Marsellesa negra* compuesta por Camille Naudain, poeta negro de Nueva Orleans, al término de la guerra de Secesión estadounidense (1867): «Fils d'Africains! Tristes victimes, / Qu'un joug absurde abrutissait. / De monstres oubliant les crimes, / Pensons à Jésus qui disait: (bis) / Peuples, plus de sang, plus de guerre / Qui font rougir l'humanité, / Moi je suis la *Fraternité*, / *Embrassez-vous*, vous êtes frères. / Debout! L'heure est venue, à chaque travailleur / Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur».

<sup>4</sup> Para una visión de conjunto de la difusión de Lamartine en España puede consultarse el estudio, ya antiguo, de Peers (1922), completado en distintos aspectos por los más recientes de Díaz-Plaja (1942) y, en particular, de À. Santa (2001, 2002a y b, 2007 y 2009).

<sup>5</sup> Aparte de lo dicho por J. Zarandona en este mismo portal sobre Ribot y Fontseré, tanto en la nota biográfica como en el estudio de su traducción de *Los jóvenes bóers* de T. Mayne Reid, pueden consultarse los artículos de Díaz Larios (2008 y 2009).

<sup>6</sup> En la p. 250, entre una obra y otra, se advierte a los lectores del error de la portada sobre el nombre de pila del autor (Alfonso y no Adolfo).

<sup>7</sup> Sobre la Sociedad Literaria puede verse el estudio de Carrillo (1977).

<sup>8</sup> Sobre la traducción y recepción en España de la obra de H. Beecher Stowe puede consultarse el artículo de conjunto de Lanero (2009), y sobre la adaptación teatral de la novela el de Gifra (2006); mientras que

«Advertencia preliminar» se refiere Ayguals a su lucha contra la esclavitud y a la alegría que le produjo conocer el texto de Lamartine en dicha línea («el mismo pensamiento moral, las mismas ideas que había yo expuesto en mi drama, si bien con mayor elocuencia y maestría», Stowe 1852: 4), satisfacción aumentada al llegar a sus manos la versión del poema dramático lamartiniano por su amigo Antonio Ribot, «perfectamente traducido en admirables versos» y dedicado a su persona. La obra de Beecher Stowe («la más interesante novela que se ha escrito en el siglo presente», en palabras de su traductor) vendría a cerrar el ciclo de los textos antiesclavistas.<sup>9</sup>

Completan el volumen, que no presenta ninguno de los documentos de la edición original, unas notas biográficas de Lamartine, que ocupan las pp. 359-366 del mismo.<sup>10</sup>

Hay escasos indicios del éxito de esta traducción. En octubre de 1853 se publicaron en la prensa anuncios de suscripción del volumen, con este texto: «*Dos perlas literarias* del célebre Lamartine, en un solo tomo. Edición de lujo con láminas aparte y el retrato del autor de cuerpo entero».<sup>11</sup>

No se tienen noticias de que llegara a representarse, lo cual no resulta sorprendente habida cuenta de la temática y de lo delicado del tema en España, en particular por la situación en Ultramar:

No es de extrañar, dado el ambiente político en España y el hecho que la esclavitud estaba aún muy lejos de ser abolida en las colonias (fue abolida en 1884) que el drama de Alphonse de Lamartine *Toussaint-Louverture*, de 1850, no fuera llevado a escena en la península, a pesar del renombre del autor. [...] La victoria de un héroe revolucionario negro que consigue la independencia de su país derrotando a las fuerzas colonizadoras no hubiera sido aceptada por la censura peninsular ni, probablemente, bien acogida por un gran segmento de la población. (Vidal Tibbits 2011: 535)

El texto de Ribot y Fontseré, haciendo honor a lo indicado en la portada, presenta gran variedad de metros, en claro contraste con la monotonía de los alejandrinos pareados del original de Lamartine. Aun cuando, numéricamente, lo que domina sea el romance, serie de versos habitual en el teatro tradicional español, se hallan también redondillas y cuartetas, dentro de los versos de arte menor. No faltan, aunque sean menos frecuentes, series de versos de arte mayor, como los serventesios y los

---

numerosas noticias sobre la presencia de los negros en el teatro español del XIX pueden hallarse en los estudios de Vidal Tibbits (2006 y 2011).

<sup>9</sup> El prólogo está fechado el 7 de diciembre de 1852, año que figura en el pie de imprenta de la traducción, que Ayguals asegura haber hecho al conocer la obra de Beecher Stowe, publicada el mismo año, dejando incluso lo que tenía entre manos. Si la secuencia cronológica reflejada en el prólogo es la correcta, parece que Ayguals recibió el manuscrito de Ribot (con dedicatoria y todo) antes, incluso, de ponerse a traducir la novela, y que decidió –al fin y al cabo era el director de la editorial y propietario de la imprenta– posponer la publicación del texto de Lamartine al año siguiente, pues las *Dos perlas literarias* llevan fecha de 1853.

<sup>10</sup> Van precedidas de la siguiente nota: «Creemos hacer un obsequio a los lectores de las *Dos perlas literarias*, presentándoles algunos apuntes biográficos del célebre autor Mr. Alfonso de Lamartine».

<sup>11</sup> He localizado anuncios en *El Herald* de 26 de octubre de 1853, y en el mismo periódico y *El Clamor Público* de 29 del mismo mes. De hecho, el volumen contiene únicamente cuatro láminas: la anunciada del autor de cuerpo entero, dos relativas a la novela *Genoveva* y la cuarta con una imagen de Toussaint Louverture.

endecasílabos asonantados o romance heroico, sin olvidar la combinación de versos largos y cortos propia de las silvas, que aparecen de vez en cuando. Todo un abanico, pues, de versificación que aporta un aire más fresco al drama de Lamartine.

En cuanto a los cambios operados en el texto, lo primero que se aprecia es un aumento del número de versos y una distinta distribución del texto original, debido a la utilización, generalizada, de versos más cortos. Por otra parte, el traductor ha omitido en la versión los numerosos versos marcados con un asterisco en la edición original, que no se recitaron, según se indica en dicha edición, en el momento de la representación, para aligerar un texto que Lamartine había concebido, como queda dicho, como un «poema dramático» sin pretensiones de convertirse en una obra representable y representada.

Como ejemplo de los necesarios cambios al utilizar un metro mucho más breve, sirvan estas palabras que pronuncia Paulina Bonaparte en el momento de su irrupción en la obra (acto III, escena 5).<sup>12</sup> Los once alejandrinos del original se transforman en veinte octosílabos:

<p>Oh! quel camp pittoresque! Oh! que je suis contente De monter à cheval, d'habiter une tente! Qui l'aurait jamais cru?... Comme ils seront surpris Et jaloux quand ils vont le savoir à Paris. C'est bien plus séduisant encore que Cléopâtre, Ils représenteront cette scène au théâtre; Ils peindront sous mes traits la seconde Vénus, Se mêlant aux guerriers comme aux bords du Cydnus, Adoucissant le joug qu'impose ici mon frère Et conquérant les cœurs quand il soumet la terre! On fera mes portraits. Ond dira: la voilà! (Lamartine 1850: 119-120)</p>	<p>¡Qué campo tan pintoresco! ¡cuánto me place y alegra cabalgar a todas horas y vivir en una tienda! Mi vida tan agitada, tan rara, tan novelesca, causará en todo París la más extraña sorpresa. No dudo que los teatros copiarán estas escenas, y en mí reproducirán a la Venus Citerea, que se mezcla a los guerreros y aligera las cadenas por mi poderoso hermano a toda una raza impuestas, domando yo corazones, mientras él doma la tierra. Y sacarán mi retrato y dirán: ¡es ella!, ¡es ella! (Lamartine 1853: 305)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>12</sup> La hermana de Napoleón, que tiene una presencia fugaz en la obra, es presentada como una mujer ligera, preocupada por su apariencia, la moda y el qué dirán, y despectiva hacia los negros. Con todo, se sabe que atendió con devoción a su marido cuando enfermó –y murió– de fiebre amarilla en Santo Domingo.

La traducción de Ribot y Fontseré, dejando a un lado las ineludibles licencias derivadas del cálculo del metro, de la tiranía de la rima y del cambio de versificación, sigue de cerca el original. No se hallan apenas deslices o falsas interpretaciones; mencionaré solo una para terminar, la confusión entre *roseaux* («cañas») y *ruisseaux* («arroyos») en el acto I, escena 1, que da un resultado que encierra un contrasentido: «Roseaux qui de la terre exprimez tout le miel / Où passent en chantant si doux les vents du ciel!» (Lamartine 1850: 11) se convierte en «¡Arroyos que de la tierra / expresáis todo el encanto, / cuando las brisas del cielo / os dan un ósculo al paso!» (Lamartine 1853: 259).

#### BIBLIOGRAFÍA

- CARRILLO, Víctor. 1977. «Marketing et édition au XIXe siècle. La Sociedad Literaria de Madrid» en VV. AA., *L'infra-littérature en Espagne aux XIXe et XXe siècles. Du roman-feuilleton au romancero de la guerre d'Espagne*, Grenoble, Presses de l'Université de Grenoble, 7-101.
- DÍAZ LARIOS, Luis F. 2008. «Notas sobre Antonio Ribot y Fontseré», *Anales de Literatura Española* 20, 119-137.
- DÍAZ LARIOS, Luis F. 2009. «Antonio Ribot y Fontseré» en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 970-971.
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo. 1942. «Anotaciones bibliográficas: Ossian, Pope, Young, Florian, Lamartine en la literatura española» en G. Díaz-Plaja, *Introducción al estudio del Romanticismo español*, Madrid, Espasa-Calpe, 283-302.
- GEGGUS, David. 2013. *The Changing Faces of Toussaint Louverture. Literary and Pictorial Depictions*, Brown University; <[www.brown.edu/Facilities/John\\_Carter\\_Brown\\_Library/toussaint/index.html](http://www.brown.edu/Facilities/John_Carter_Brown_Library/toussaint/index.html)>.
- GIFRA, Pere. 2006. «Ramón de Valladares, traductor y adaptador de *Uncle Tom's Cabin*» en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*, Berna, Peter Lang, 217-229.
- HOFFMANN, Léon-François. 1998. «Introduction» en A. de Lamartine, *Toussaint Louverture*. Ed. de L.-F. Hoffmann, Exeter, Exeter University Press, v-XLIII.
- LAMARTINE, Alphonse de. 1850. *Toussaint-Louverture. Poème dramatique par A. de Lamartine*, París, Michel Lévy Frères; <[gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)>.
- LAMARTINE, Alphonse de. 1853. *Toussaint-Louverture. Poema dramático por A. de Lamartine, traducido libremente, en variedad de metros, por Antonio Ribot y Fontseré* en *Dos perlas literarias del célebre Mr. Adolfo de Lamartine*, Madrid, Sociedad Literaria- Imprenta de Ayguals de Izco Hermanos, 251-358.
- LANERO, Juan José. 2009. «Harriet Beecher Stowe» en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 1065-1067.
- MARTÍN ASUERO, Pablo. 2005. «El *Viaje a Oriente* de Lamartine, su traducción al español e influencias en autores hispánicos», *Tonos Digital* 9; <[www.um.es/tonosdigital](http://www.um.es/tonosdigital)>.
- PEERS, Edgar Allison. 1922. «The Fortunes of Lamartine in Spain», *Modern Language Notes* 37, 458-465; <[www.jstor.org/stable/2914862](http://www.jstor.org/stable/2914862)>.

- SANTA, Àngels. 2001. «Familia y clases populares en las traducciones de *Geneviève* de Lamartine durante el siglo XIX» en Roberto Fernández & Jacques Soubeyroux (eds.), *Historia social y literatura. Familia y clases populares en España (siglos XVIII-XIX)*, Lleida, Milenio, 255-266.
- SANTA, Àngels. 2002a. «Les voyages imaginaires de Lamartine en Espagne» en M. Jacques (ed.), *La Bourgogne des voyageurs*, Cuisery, Conseil Général de Saône-et-Loire, 179-194.
- SANTA, Àngels. 2002b. «Quelques considérations sur la réception de Lamartine en Espagne», *La Toison d'Or* 2, 71-83.
- SANTA, Àngels. 2007. «El imposible viaje de Lamartine a España» en Francisco Lafarga, Pedro S. Méndez & Alfonso Saura (eds.), *Literatura de viajes y traducción*, Granada, Comares, 333-340.
- SANTA, Àngels. 2009. «Alphonse de Lamartine» en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 660-661.
- STOWE, Harriet Beecher. 1852. *La choza de Tom o sea Vida de los negros en el sur de los Estados Unidos. Novela escrita en inglés por Enriqueta Beecher Stowe, traducida por D. Wenceslao Ayguals de Izco*, Madrid, Imprenta de Ayguals de Izco Hermanos.
- VIDAL TIBBITS, Mercedes. 2006. «El hombre negro en el teatro peninsular del siglo XIX», *Hispania* 89:1, 1-12.
- VIDAL TIBBITS, Mercedes. 2011. «De Francia a España: personajes negros en obras de teatro peninsulares ochocentistas inspiradas en obras francesas» en Enrique Rubio Cremades et al. (eds.), *La literatura española del siglo XIX y las literaturas europeas*, Barcelona, PPU, 529-539.
- WHITTAKER, John R. 2001. «Images of Exil and Racial Conflict in Lamartine's *Toussaint-Louverture*», *Mots Pluriels* 17; <[www.arts.uwa.edu.au/MotsPluriels/MP1701jw.html](http://www.arts.uwa.edu.au/MotsPluriels/MP1701jw.html)>.